Vocabulaire Technique International de l'Ingénieur

The Engineer's Technical and International Vocabulary

AVEC LE CONCOURS DE M. G. RANSFORD ET DU PROFESSEUR GIROUD

Dire qu'il n'est pas de vocabulaire qui échappe aux lois générales de la linguistique peut paraître un truisme. En fait, les vocabulaires techniques sont souvent mal équilibrés : on y donne volontiers la plus grande place aux substantifs; ce à quoi conduisent fatalement le dessin ou le croquis, dont chaque partie appelle un équivalent, évidemment un nom.

Il n'en reste pas moins que le verbe, vocable par excellence de l'action, ne saurait être négligé, même lorsque son sens ne se limite pas strictement à la technique. C'est sur lui que se font les contresens les plus graves, et un grand nombre d'approximations dangereuses, ou simplement ridicules.

C'est donc une innovation toute au crédit de M. Ransford d'avoir consacré une étude entière aux verbes exprimant les multiples nuances de l'idée de « couler » — dont il est inutile de souligner l'importance en hydraulique.

A. GIROUD.

There is no vocabulary that can disregard the basic laws of language. However obvious this statement may appear, it is a fact that in technical vocabularies, undue importance is often given to nouns, at the expense of verbs; this is particularly the case when they are made from drawings, the name of each part of the drawing being translated into one or several other languages.

Now the importance of verbs—even when not strictly technical—cannot be overlooked. They express actions, and are liable to many misinterpretations, some of them merely ludicrous, others leading to serious mistakes in meaning. It is therefore highly original of Mr. Ransford to have devoted a full study to the verbs expressing the various shades of meaning of 'to flow'—a word, needless to say, of paramount importance in hydraulics.

A. GIROUD.

MOILLER, COULER, DÉVERSER (*) (Suite)

VI. — VERBES EMPLOYÉS

POUR L'EAU QUE L'ON PUISE OU QUI S'ÉCHAPPE.

To dip est un verbe très courant. Dans le domaine qui nous intéresse il signifie puiser un liquide avec un ustensile à écoper; il est souvent suivi de « out » ou « up ». Par exemple : *puiser de l'eau chaude dans la bouillote de la cuisinière* (**to dip water up from a boiler**).

To lade exprime l'action de remplir ou de vider un récipient avec l'aide d'un pochon, d'un puisoir (d'un pucheux) ou de quelque chose d'analogue; par exemple : *on vide* (**to lade out**) un cuveau avec un pochon. **To ladle** est spécifiquement *prendre avec une louche* (la soupe). **To bale** ou **to bail** est un synonyme de **to lade**, mais s'emploie spécialement quand il s'agit de retirer à la main l'eau d'une embarcation (*écoper*).

WET, FLOW, POUR (*) (Continued)

VI. — VERBS USED FOR THE ESCAPE OR REMOVAL OF LIQUID

To dip is a commonly employed verb. In the present connection it means to take liquid out of a container with a utensil which scoops up, often with *out* or *up* added; as, **to dip water up from a boiler**.

To lade, as *to lade water out of a tub*, is to lift in or out with a ladle, dipper or the like; **to ladle** is specifically to dip up with a ladle (as, *to ladle soup*). **To bale** or, as it is also spelt, **to bail** means to lade; it is particularly used for lading water out of a boat by hand.

* *La Houille Blanche*, n° 4-1952, p. 626; n° 5-1952, p. 732; n° 1-1953, p. 79.

Profil de nappe déversante.
Drawdown curve.

To scoop (*puiser*) est un terme plus général que *to lade*. Il est couramment employé dans le sens de prélever avec une pelle, une cuiller (un « couloir » d'épicier), de la farine, de la terre aussi bien qu'un liquide. Une locomotive à vapeur *puise* de l'eau, en marche, (**scoops up** et non *lades* ou *bales*) dans une fosse disposée entre les rails.

To dish est parfois employé, improprement, dans le sens de *to lade*.

To spoon signifie *prendre à la cuiller*.

To decant est vider un récipient très lentement afin de ne pas agiter le dépôt qui se trouve au fond. Ce verbe peut également signifier transvaser.

To scoop is a somewhat more general term than *to lade*, inasmuch as it is currently used for the removal (by a scoop) of flour, soil and so on, as well as for the removal of liquids, from a container. It often connotes speedy and forcible removal of liquid; a steam locomotive in motion *scoops up* (but does not *lade* or *bale*) water from watering troughs laid between the rails.

To dish is sometimes, but improperly, used like *to lade*.

To spoon is used in the sense of to remove with a spoon.

To decant is to pour off from the edge of a vessel—or to pour off gently, as liquor, so as not to disturb the sediment or precipitate—also to pour from one vessel to another.

To draw, dans l'une de ses nombreuses acceptions, peut vouloir dire *tirer* ou *laisser échapper* un liquide d'un récipient; par exemple : *on tire l'eau d'un puits (to draw water from...)*. **Drawdown** peut désigner la hauteur dont s'abaisse le niveau d'eau dans un puits, par exemple, après pompage — ou encore le profil tombant de la nappe d'eau au voisinage d'un déversoir (**drawdown curve**). Ce terme indique plus couramment le volume prélevé sur un stock quelconque (d'eau, d'énergie électrique, etc.); en français : *soutirage*. **Draw dock** désigne un renforcement de la berge d'une rivière aménagé en écluse. **Drawbridge** désigne un *pont mobile* de n'importe quel type (pont tournant, pont à bascule, pont roulant). **Draw well** est un puits d'où l'on tire l'eau à l'aide d'un seau et d'une corde.

To skim (*écumer, écrémer*) signifie enlever une pellicule à la surface d'un liquide avec une cuillère ou un instrument analogue.

To pump correspond à *pomper*.

To drain a sa place ici comme signifiant vider complètement un récipient du liquide qu'il contient; par exemple : *on vidange (drain) un réservoir*. Parfois **to drain** évoque un liquide s'écoulant petit à petit; par exemple l'eau *passse, filtre (drains)*, lentement à travers un sable fin. **To drain** est alors l'équivalent de **to percolate**.

On appelle **drainage (drainage)** l'assèchement des terres par l'élimination de l'eau ou l'ensemble des travaux entrepris dans ce but; spécifiquement c'est provoquer l'écoulement des eaux en excès sur un terrain par des conduits disposés en surface ou enterrés. Dans le **herringbone system** le **collecteur (main drain)** et les **drains (lateral drains)** sont disposés en *arêtes de poisson*. Dans le **gridiron drainage** deux collecteurs, faisant un angle entre eux, sont alimentés, chacun d'un seul côté, par des drains parallèles. Le système par *drainage d'arrêt (cutoff drainage)* est destiné à drainer des versants montagneux humides : des drains de poterie sont disposés sur la pente de façon à intercepter les eaux et à les empêcher d'atteindre les terrains situés en contrebas. Dans le **sinkhole drainage**, l'eau est dirigée vers un *puits drainant (drain well)*, creusé jusqu'à atteindre une assise perméable. **Drain grate** désigne une *grille* telle qu'on en place devant une bouche d'égout destinée à recueillir les eaux de ruissellement de la rue; elle sert à retenir les débris qui obstrueraient l'égout. **Drain rocket** est une sorte de feu de Bengale émettant une fumée abondante, souvent malodorante, signalant l'existence d'une fuite dans un égout.

Catch drain est le collecteur creusé au flanc d'une colline pour recueillir les eaux de ruissel-

To draw, in one of its many senses, means to take out or to let out liquid from a receptacle; as, *to draw* water from a well. A **drawdown** may be the height by which the liquid surface level, as in a well, is lowered by pumping or alternatively, the curving downward of the water surface near an overfall weir (often, **drawdown curve**). In more extended usage, the term may also mean the quantity of water (or of electric power, etc.) which is removed from a reservoir by a decrease in level. A **draw dock** is a recess in a river bank serving as a lock. A **drawbridge** is a moving bridge of any variety (swing, bascule, lift, or roller). A **draw well** is a well from which water is drawn by bucket and rope.

To skim is to remove a film from the surface of a liquid, by means of a spoon or the like.

To pump is to cause the flow of a fluid by means of a pump; one *pumps* water *from* a well and *into* a reservoir.

To drain is here included as meaning to exhaust of liquid contents by draining them off; as, *to drain* a tank. Otherwise it means to flow off gradually; water *drains* slowly through fine sand. In this usage, it is equivalent to **to percolate**.

Drainage is the drawing of liquid or the provision of means for drawing it off; specifically, it is the removal of excess water from land by means of surface or subsurface conduits. In **herringbone drainage** the main **drain** and the lateral drains have a herringbone arrangement. In **gridiron drainage** two mains at an angle to each other are fed by parallel laterals discharging into each main from a single side. In **cutoff drainage**, for draining seepy hillsides, tile drains are placed along the hillside to intercept the seepage and to prevent its reaching the land beneath. In **sinkhole drainage**, the water is drained through an absorbing well (**drain well**), sunk to a permeable stratum. A **drain grate** is a grate set at the entrance to a sewer where a street drain discharges into it, to trap material which would not readily pass along the sewer. A **drain rocket** is a kind of firework emitting much smoke and, often, stench which is used to detect leaks in drains.

A **catch drain** is a ditch along the side of a hill to catch the surface water; also, a ditch at the

lement; c'est aussi parfois le fossé creusé le long d'un canal et destiné à évacuer le débit en excès. A la campagne ce sont généralement des drains en poterie disposés les uns à la suite des autres, sans joints, dans des tranchées qui sont ensuite comblées.

To leak (*fuir*) signifie laisser involontairement un liquide s'échapper par un orifice ou une fente; un gaz *fuit* (**leaks**) par un trou, l'eau passe (**leaks**) entre les hausses d'un barrage. **To leak** implique une certaine lenteur, alors que, au contraire, **to run out** suggère un phénomène rapide. A la place de ces deux verbes on peut employer simplement **to escape**, bien qu'il soit plus couramment utilisé dans d'autres sens.

To sluice signifie faire passer l'eau dans un chenal, laver à grande eau, débourber, excaver grâce à un jet d'eau (on l'a déjà vu précédemment)*, ou enfin faire passer, dans un chenal, par exemple du bois.

Sluice gate est une *vanne à glissement*.

To pipe veut dire : transporter par tuyaux; **to siphon** : tirer, vidanger par siphonnage (*siphonner*).

To put, c'est s'écouler dans ou hors de, quand il s'agit d'un cours d'eau. On peut dire qu'une rivière **puts** (*se jette*) dans un lac. On l'employait autrefois pour la sève.

To disembogue veut dire passer de l'embouchure d'un fleuve à la mer; se déverser telle une rivière se jetant dans la mer ou dans un lac (*déboucher*).

To vent exprime l'idée d'une décharge à travers un trou. **A vent** est une petite ouverture tel le trou de fausset d'un tonneau.

(A suivre).

side of a canal to catch surplus water. An **agricultural drain** is a drain consisting of lengths of earthenware pipe laid with open joints in ditches which are then backfilled.

To leak is to let fluid in or out, contrary to intention, through a hole or crevice; gas *leaks* through a hole, water past flashboards.

A somewhat slow motion is implied by *to leak*; **to run out**, on the other hand, suggests rapidity of escape. In place of either word one can simply use **to escape**, though this is more common in other senses.

To sluice is to draw off through a sluiceway, to wash or scour, or (as already noted)* to remove by using a stream of water, or finally, to transport in a sluiceway, as logs. A **sluice gate** is the sliding gate of a sluice. **To pipe** is to convey by a pipe; **to siphon**, to draw off by a siphon.

To put is to flow in or out of — said of a stream — as a river *puts into a lake*, also formerly of sap.

To disembogue, to pass through the mouth of a stream into a sea, to flow into; to pour out as a stream, to discharge into an ocean, a lake, as waters.

To vent, to issue forth by, or as by, a vent; to go, flow, pour away through a vent (a *vent* : a small aperture, a hole, as a vent in a cask).

(To be continued).

* *La Houille Blanche*, n° 5, 1952, p. 735.

* *La Houille Blanche*, n° 5, 1952, p. 735.